

# SERVOX® Tracheokompresse geschlitzt

90 x 100 mm

Orbisana  
GESUNDHEITSWELT

- EN** SERVIX® Tracheal Compress, with slit
- FR** SERVIX® Compresse trachéale fendue
- IT** SERVIX® Compresa tracheale con fessura
- ES** SERVIX® Compresas traqueales ranuradas
- BG** SERVIX® Трахеален компрес, със срез
- HU** SERVIX® légsző-sebprárna, bevágott
- EL** Επίθεμα τραχειοστομίας SERVIX®, με σχισμή
- HR** Trahealna kompres SERVIX®, s prorezom
- NL** SERVIX® Tracheokompres met opening
- PT** Compresa traqueal SERVIX® ranhurada
- PL** Kompres tracheostomijny SERVIX®, z wycięciem
- SL** Trahealna kompresna z zarezo SERVIX®

<b>DE</b>	Material	Saugfähige, atmungsaktive Viskose-Polyesterfaser	Farbe	weiß
<b>EN</b>	Material	Double layer of absorbent, breathable viscose polyester fibre	Colour	white
<b>FR</b>	Matériel	Fibre polyester et viscose deux épaisseurs, absorbante et respirante	Couleur	blanc
<b>IT</b>	Materiale	Fibra di poliestere-viscosa a doppio strato, assorbente, traspirante	Colore	bianco
<b>ES</b>	Material	Fibras de poliéster y viscosa de doble capa transpirables y absorbentes	Color	blanco
<b>BG</b>	Материал	Хирроскопични, активно дишащи вискозни полиестерни влакна	Цвят	бяла
<b>HU</b>	Anyag	Nevedszívó, lélegző, viszkóz-poliészter szál	szín	fehér
<b>EL</b>	Υλικό	Απορροφητικές, αναπνευστικές πολυεστερικές ίνες βισκόζης σπρώσης	χρώμα	λευκή
<b>HR</b>	Materialj	Urijajučiti, prozračnih viskoznih i poliesterskih vlakana	boja	bijela
<b>NL</b>	Material	Absorberende, ademende, viscose-polyestervezel	kleur	wit
<b>PT</b>	Material	Fibras de viscose absorbentes, que promovem a respiração, de camada	cor	branco
<b>PL</b>	Material	Chłonne, oddychające, włókna wiskozowo-poliestrowe	kolor	biały
<b>SL</b>	Material	Vpojna, zračna, vlakna iz viskose in poliestra	barva	bele

REF 25450



PZN 07786713



yyyy-mm

LOT xxxxxxxx



**Orbisana Healthcare GmbH**  
Biberweg 24-26  
53842 Troisdorf | Germany  
Tel. +49 (0)2241 9322-0  
Fax +49 (0)2241 9322-277  
info@orbisana.de  
www.orbisana.de



**DE** Verwendete Symbole **EN** Symbols used **FR** Symboles **IT** Simboli utilizzati **ES** Símbolos empleados **BG** Използвани символи **HU** Használt szimbólumok  
**EL** Χρησιμοποιούμενα σύμβολα **HR** Korišteni simboli utilisés **NL** Gebruikte symbolen **PT** Símbologia utilizada **PL** Używane symbole **SL** Použité symboly

	CE	REF	LOT	MD					
<b>DE</b>	CE-Kennzeichen	Artikelnummer	Chargennummer	Medizinprodukt	Nicht wiederverwenden	Hersteller	Herstelldatum	Inhalt	Trocken aufbewahren
<b>EN</b>	CE mark	Article number	Batch number	Medical device	Do not re-use	Manufacturer	Date of manufacture	Content	Keep dry
<b>FR</b>	Marquage CE	Référence	Numéro de lot	Dispositif médical	Ne pas réutiliser	Fabricant	Date de fabrication	Contenu	Conservier au sec
<b>IT</b>	Marchio CE	Codice articolo	Numero di lotto	prodotto medicinale	Non riutilizzare	Produttore	Data di produzione	Contenuto	Conservare all'asciutto
<b>ES</b>	Marca CE	N.º de artículo	Número de lote	dispositivo médico	No reutilizable	Fabricante	Fecha de fabricación	Contenido	Conservar el producto en un lugar seco
<b>BG</b>	Маркировка CE	Номер на артикула	Номер на партидата	Медицинско устройство	Не използвайте повторно	Производител	Дата на производство	Съдържание	Съхранявайте на сухо място
<b>HU</b>	CE-jelölés	Clickszám	Tételszám	orvostechnikai eszköz	Nemjelle újrahasználatra	Gyártó	Gyártás dátuma	Tartalom	Száraz helyen tárolandó
<b>EL</b>	Σήμα CE	Αριθμός προϊόντος	Αριθμός παρτίδας	ιατροτεχνολογικό προϊόν	Μην επαναχρησιμοποιείτε	Κατοσκευαστής	Ημερομηνία παραγωγής	Περιεχόμενο	Φυλάσσετε σε ξηρό μέρος
<b>HR</b>	Oznaka CE	Broj artikla	Broj šarže	medicinski proizvod	Nemojte ponovno koristiti	Proizvođač	Datum proizvodnje	Sadržaj	Čuvajte na suhom mjestu
<b>NL</b>	CE-keurmerk	Artikelnummer	Lotnummer	medisch hulpmiddel	Niet hergebruiken	Fabrikant	Productiedatum	Inhoud	Droog bewaren
<b>PT</b>	Marcação CE	N.º de artigo	N.º de lote	dispositivo médico	Não reutilizar	Fabricante	Data de fabrico	Conteúdo	Conservar em local seco
<b>PL</b>	Oznaczenie CE	Numer artykułu	Numer partii	wyrób medyczny	Nie używać ponownie	Producent	Data produkcji	Treść	Przechowywać w suchym miejscu
<b>SL</b>	Značka CE	Číslo výrobku	Číslo šarže	zdravotniški výrobek	Ne uporabljajte ponovno	Výrobca	Dátum výroby	Vsebina	Skladovaj na suhom mestu

			PZN	i			UDI
<b>DE</b>	Vor Sonnenlicht schützen!	Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden	Pharmazentralnummer	Gebrauchsanweisung beachten	Der Grüne Punkt. Duales Sammel- und Wertungssystem und recycling system	Internetseite mit Patientinformation	Eindeutiger Identifikator eines Medizinproduktes
<b>EN</b>	Keep away from sunlight!	Do not use if the packaging is damaged	Central pharmaceutical number	Follow the instruction manual	the green dot. Dual collection and recycling system	Patient Information Website	Unique device identifier
<b>FR</b>	Protéger des rayons du soleil!	Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé	Ref. pharm. centrale	Observer le mode d'emploi	Le logo point vert. Système mixte de ramassage et recyclage	Site web d'information pour les patients	Identifiant unique du dispositif
<b>IT</b>	Proteggere dalla luce solare!	Non utilizzare se la confezione è danneggiata	Numero centrale farmaceutico	Attenersi alle istruzioni per l'uso	Il punto verde. Sistema di raccolta e riciclaggio duale	Site web di informazione per il paziente	Identificativo univoco del dispositivo
<b>ES</b>	Proteja el producto de la luz solar!	No use el producto si el embalaje está dañado	Número farmacéutico alemán	Observar las instrucciones de uso	El punto verde. Sistema dual de recogida y reciclado	Site web de información al paciente	Identificador único del dispositivo
<b>BG</b>	Защитете от слънчева светлина!	Не използвайте, ако опаковката е повредена	Фармацевтичен централен номер	Следвайте инструкциите за употреба	Зелената точка. Двойна колекция и система за рециклиране	Вебсайт с информация за пациента	Уникален идентификатор на медицинско изделие
<b>HU</b>	Védje a napfénytől!	Ne használja, ha a csomagolása sérült	Gyógyszerészeti központi szám	Kövesse a használati útmutatóban leírtakat	Zöld Pont. Kettős gyűjtő és újrahasznosító rendszer	Betegájékoztató weboldalak	Egyedi eszközzazonosító
<b>EL</b>	Προστατέψτε από το φως του ήλιου!	Μην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία είναι καταστραμμένη	Φαρμακευτικός κεντρικός αριθμός	Ακολουθήστε τις οδηγίες χρήσης	Der Grüne Punkt. Duales System zur Sammlung und Wertung des Abfalls	Καταχώρηση τόπος ενημέρωσης ασθενών/patienten	Μοναδικό αναγνωριστικό ενός ιατροτεχνολογικού προϊόντος
<b>HR</b>	Zaštitite od sunčevog svjetla!	Ne upotrebljavajte ako je pakiranje oštećeno	Središnji farmaceutski broj	Pridržavajte se uputa za uporabu	Zelena točka. Dvojni sustav prikupljanja i recikliranja	Stranica s informacijama o pacijentima	Jedinstveni identifikator uređaja
<b>NL</b>	Beschermen tegen zonlicht!	Niet gebruiken als verpakking beschadigd is	Farmaceutaalnummer	Gebruiksaanwijzing naleven	De groene punt. Duaal inzamelen verwerkingsysteem	Patiëntinformatie website	Unieke apparaatidentificatie
<b>PT</b>	Proteger da luz solar!	Não utilizar se a embalagem estiver danificada	Código de identificação de produto farmacéutico	Respeitar o manual de instruções	Ponto Verde. Sistema de reciclagem e eliminação dual	Website de Informação ao Paciente	Identificador de dispositivo único
<b>PL</b>	Chronić przed bezpośrednim nasłonecznieniem!	Ne używać produktu w przypadku uszkodzenia opakowania	Centralny numer farmaceutyczny	Zobaczyć z instrukcją użytkownika	Zielony punkt. Dualny system zbiorczy i ponownego przetwarzania	Strona internetowa z informacjami dla pacjentów	Unikalny identyfikator urządzenia
<b>SL</b>	Čraščite pred direktnim žarenjem!	Nepoužívajte, ak je obal poškodov	Číslo farmaceutickej centrality	Zobdržni návod na použitie	Zelený bod. Systém dualného zberu a recyklácie	Stránka stran z informacijami za bolnike	Edinstven identifikator naprave

41.9900/version 2023-11-13

## DE

**Zweckbestimmung** SERVVOX® Tracheokompressen geschlitzt polstern das Kanülenschild ab und nehmen aus dem Tracheostoma austretendes Sekret auf, um Hautirritationen und Infektionen vorzubeugen.

**Indikation** Tracheotomierte oder laryngektomierte Trachealkanüleneträger mit normaler Sekretbildung.

**Beschreibung** Die Schlitzung ermöglicht einen Kompressenwechsel, ohne die Trachealkanüle herausnehmen zu müssen.

**Anwendung** Die Tracheokompresse durch den Schlitz über das Kanülenrohr schieben, bis sich das Kanülenrohr vollständig in dem gestanzten Loch der Kompresse befindet und das Kanülenschild gut abgepolstert ist.

Zum Entfernen, die Kompresse durch den Schlitz vom Kanülenrohr abziehen und entsorgen.

– **Wechselintervall:** bei jedem Kanülenwechsel, bei Bedarf häufiger, mindestens alle 24 Stunden.

## EN

**Intended purpose** SERVVOX® Tracheal Compresses with slit provide cushioning for the neck flange and absorb moisture that secretes from the tracheostoma to prevent skin irritation and infections.

**Indication** Tracheotomised or laryngectomised tracheal cannula users with normal secretions.

**Description** The slit allows the compress to be changed without removing the tracheal cannula.

**Application** Slide the tracheal compress through the slit over the cannula tube until the cannula tube is fully in the punched hole of the compress and the neck flange is well cushioned.

To remove, pull the compress off the cannula tube through the slit and dispose of it. – **Changing frequency:** with every cannula more frequently as needed, at least every 24 hours.

## FR

**Destination médicale** Les SERVVOX® Compresses trachéales finissent amortissent la plaque de canule et absorbent la sécrétion en provenance du trachéostome afin de prévenir les irritations cutanées et les infections.

**Indication** Porteurs de canules trachéales trachéotomisés ou laryngectomisés présentant une sécrétion normale.

**Description** La surface fendue permet de changer de compresse sans devoir retirer la canule trachéale.

**Utilisation** Faire passer la compresse trachéale par la fente sur le tube de canule jusqu'à ce que le tube de canule se trouve entièrement dans le trou de la compresse découpée à l'emporte-pièce et que la plaque de canule soit bien rembourrée.

Pour l'enlèvement, extraire la compresse du tube de canule par la fente et les mettre au rebut.

– **Intervalle de changement:** lors de chaque changement de canule, plus fréquemment suivant besoin, au minimum toutes les 24 heures.

## IT

**Indicazione d'uso** SERVVOX® Compressa tracheale con fessura rivestono la flangia assorbendo la fuoriuscita di secrezioni dalla tracheostomia al fine di prevenire irritazioni cutanee ed infezioni.

**Indicazione** Portatori di cannula tracheale sottoposti a laringectomia e tracheostomia con normale secrezione.

**Descrizione** La fessura consente la sostituzione della compresse senza dover estrarre la cannula tracheale.

**Impiego** Inserire la compresse tracheale tramite la fessura sul tubo della cannula finché quest'ultimo non si trova completamente nel foro stampato della compresse e la flangia non è ben rivestita.

Per la rimozione, estrarre la compresse dalla fessura del tubo della cannula e procedere al suo smaltimento. – **Intervallo di sostituzione:** ad ogni sostituzione cannula, all'occorrenza più frequentemente, almeno ogni 24 ore.

## ES

**Uso previsto** SERVVOX® Compressas tracheales ranuradas sirven como acolchado para la placa de la cánula y absorben las secreciones emanadas por el traqueostoma para evitar irritaciones cutáneas e infecciones.

**Indicación** Para pacientes traqueostomizados o laringectomizados con cánula traqueal con secreción normal.

**Descripción** La ranura permite cambiar la compresa sin necesidad de extraer la cánula traqueal.

**Aplicación** Coloque la compresa traqueal sobre el tubo de la cánula a través de la ranura hasta que el tubo de la cánula quede totalmente colocado en el orificio perforado de la compresa y la placa de la cánula esté bien acolchada.

Para la extracción, retire la compresa del tubo de la cánula a través de la ranura y deséchela.

– **Intervalo para el cambio:** con cada cambio de cánula o con mayor frecuencia si es necesario; como mínimo, cada 24 horas.

## BG

**Предназначение** SERVVOX® трахеални компреси със срез служат за подплата на плочката на канюлата и поглъщат изтичащите от трахеостомата секрет с цел предотвратяване на раздразнения на кожата и инфекции.

**Показания** Трахеотомирани или ларингектомирани пациенти, носещи трахеална канюла и отделители нормално количество секрети.

**Описание** Срезът позволява смяна на компреса без необходимост от изваждане на трахеалната канюла.

**Приложение** Промушете трахеалния компрес през среза над тръбата на канюлата така, че тръбата на канюлата да се намира изцяло в изрязания отвор на компреса и плочката на канюлата да е добре покрита.

За отстраняване издържайте компреса от тръбата на канюлата през среза и го изхвърлете. – **Интервал за смяна:** при всяка смяна на канюлата, при необходимост по-често, минимум на всеки 24 часа.

## HU

**Rendeltetés** A SERVVOX® bevágott légszívó-sebárpáná kipróbázása alulról a kanülpajzost és felszjára a légszívónylásból távozó váladékot a bőrirritáció és a fertőzés megelőzése érdekében.

**Javallat** Légszívó-mérszésen vagy gége műtéti eltávolításán átesett, légszívókanült viselő betegek részére normál váladékképződés esetén.

**Leírás** A bevágás lehetővé teszi a sebárpánccserét anélkül, hogy ki kellene venni a légszívókanült.

**Háznlat** Nyomja át a légszívó-sebárpánát a vágaton a kanülszólótt úgy, hogy a kanülszólótt teljesen a sebárpáná stancolt lyukában legyen és a kanülpajzst jól áll legyen párnáza.

Az eltávolításhoz húzza le a sebárpánát a kanülszólórtól a vágaton keresztül és dobja ki. – **Csereintervallum:** minden kanülszere, szükség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként.

## EL

**Проблепаемна гршреш** То епшемаа трахеосаомас SERVVOX® м есаша топоθεοιτούναι στο епшема σωληνα και απορροφάνε από το трахеοστόμα το εξεργόμενα εκκρίματα, για ηη πρόληψη δερματικών ερεθισμών και μολύνσεων.

**Ενδείξει** Ατομα με ριντορακικό σωληνα με трахеοστομή ή λаруγγекτομή, με φυσιολογική суκρέτιση εκκρίσεων.

**Περιγραφή** Η σχομή εδευκαίνει ηη αλλαγή епшеματος χωρίς να χρειαζεται απομάκρυνση του ριντορακικού σωληνα.

**Εφαρμογή** Ωθήστε το епшеμα трахеοστομας μέσα από ηη σχομή πάνω από το σωληνα κάνουλας, μέχρι ο σωληνα κάνουλας να βρισκαται εντελως μέσα στην διάτρητη σπή το епшеματος και το епшеμα σωληνα να ακουμπάει καλά στο μαλακό τμήμα.

Για ηη απομάκρυνση, αφαιρέστε το епшеμα από τον σωληνα κάνουλας και απορρίψτε. – **Διάστημα αλλαγής:** σε κάθε αλλαγή σωληνα, εφόσον απαιτείται συχνότερα, τουλάχιστον κάθε 24 ώρες.

## HR

**Namjena** Trahealne kompresе s prorezom SERVVOX® oblažu pločicu kanile i upijaju sekret koji izlazi iz traheostome kako bi se spriječile iritacije kože i infekcije.

**Indikacija** Traheotomirani ili laringektomirani korisnici trahealnih kanila s normalnim lučenjem sekreta.

**Opis** Prorez omogućuje zamjenu kompresе bez vađenja trahealne kanile.

**Primjena** Trahealni kompresu gurmite kroz prorez iznad cijevi kanile tako da cijev kanile bude potpuno u perforiranom otvoru kompresе i da je pločica kanile dobro obložena.

Da biste je uklonili, kompresu skinite s cijevi kanile kroz prorez i odložite u otpad. – **Interval zamjene:** pri svakoj zamjeni kanile, po potrebi češće, ali najmanje svaka 24 sata.

## NL

**Beoogd gebruik** SERVVOX® Tracheokompressen met opening vullen het canuleschild op en absorberen afscheiding die uit het tracheostoma lekt om huidirritaties en infecties te voorkomen.

**Indicatie** Getraheotomiseerde of gelaryngectomiseerde dragers van tracheacanules met normale afscheiding.

**Beschrijving** De opening maakt het mogelijk de kompressen te vervangen zonder de tracheacanule te moeten verwijderen.

**Toepassing** Schuif het tracheokompres door de opening over de canulebuis totdat de canulebuis helemaal in het geponste gat van het kompres zit en het canuleschild goed is opgevuld.

Voor de verwijdering dient u het kompres door de opening van de canulebuis af te trekken en af te voeren. – **Vervangingsinterval:** bij elke vervanging van de canule, vaker indien nodig, ten minste elke 24 uur.

## PT

**Utilização prevista** Compressas tracheais SERVVOX® ranhuradas revestem a flange traqueal e absorvem as segregações do ostoma traqueal, prevenindo irritações cutâneas e infecções.

**Indicação** Portadores de cânulas de traqueostomia ou laringectomia com formação de secreções normal.

**Descrição** A ranhura permite a troca da compresse sem remoção da cânula traqueal.

**Aplicação** Passar a compresse traqueal através da ranhura, por cima da cânula, até a cânula se encontrar totalmente no orificio pré-perfurado da compresse e a flange da cânula estar bem almofadada.

Para remover, retirar a compresse através da ranhura por cima da cânula e eliminar. – **Intervalo de substituição:** a cada mudança da cânula, ou com maior frequência, caso necessário, a cada 24 horas.

## PL

**Przeznaczenie** Kompresy tracheostomijne SERVVOX® z wycięciempełnią funkcję podkładu pod kolnierz kaniumi przeczyszczenia wydzielinę wydostającą się z tracheostomii, zapobiegając podrażnieniom skóry i infekcjom.

**Wskazania** Osoby po tracheotomii i laryngotomii, noszące kaniumi tracheostomijną, z normalnym strumieniem wydzielin.

**Opis** Wycięcie umożliwia wymianę kompresy bez konieczności wyciągania kaniumi tracheostomijnej.

**Zastosowanie** Wsunąć kompresy tracheostomijne przez wycięcie w rurce kaniumi, aż rurka kaniumi znajdzie się w całości w wycięciu otworze kompresy i kolnierz kaniumi będzie dobrze otulony.

W celu zdjęcia należy wyciągnąć kompres przez wycięcie z rurki kaniumi i przekazać do utylizacji. – **Częstotliwość zmianienia:** przy każdej zmianie kaniumi, w razie potrzeby częściej, co najmniej co 24 godziny.

## SL

**Prevideni namen** Trahealne kompresе SERVVOX® z zarezo oblažinjno štšitnik kanile in vprijejo sekret iz traheostome ter tako preprečijo draženje kože in okužbe.

**Indikacija** Traheotomirani in laringektomirani uporabniki trahealnih kanil z normalnim nastajanjem sekreta.

**Opis** Reža omogoča zamenjavo kompresе, ne da bi morali sneti trahealno kanilo.

**Uporaba** Trahealno kompresо potisnite skozi režo čez cevko kanile, da bo celotna cevka kanile v luknji kompresе in bo štšitnik kanile dobro oblažinjeno.

Kompresо povlecite s cevke kanile skozi režo in jo odstranite. – **Interval za zamenjavo:** pri vsaki zamenjavi kanile, po potrebi pogosteje, najpozneje vsakih 24 ur.